

GILBERT DELAHAYE - MARCEL MARLIER

تولين

والبيت الجديد



casterman

GILBERT DELAHAYE
MARCEL MARLIER

تولين

والبيت الجديد

جیلبر دولاهاي

مرسيل مرليه

نقلها إلى العربية

سهيل مقل



casterman



في المساء ، لما كانت الأسرة
مُحتشمةً ، قالتِ الأمُّ لولديها تولين
وحاجي : يتعشَّ علينا أن نُبدِّلَ مَسَكِنًا .
- لماذا نُبدِّلُه يا أمَّاه ؟

- لأنَّ مالِكَةَ يرعَبُ في بيوتِهِ .
تساءلتِ تولين والحزَنُ مُرَكَّبِمْ على
وَحْجِها : أينَ مَسكِنُكُم يا أبي ؟ رَدَّ
عليها والدُّها وهو يُطالِعُ الصَّحِيفَةَ :

- لقد قرأتُ نَوا هذا الإعلانَ : شِقةٌ فاحِشَةٌ للإيجارِ ، تناسبُ أسرةً من أربعَةِ أفرادٍ .

قالتِ تولين وفي صَوْتِها تَحْسُوسٌ : هذا يعني أنَّنا لن نَلقَبَ بعدَ اليومَ مع إِيَّاهُ في الحَدِيقَةِ ،
ولن نَعَمَرَ كَوحًا ، أو نَتَسَلَّقَ شَجَرَةَ الكَرَّزِ . قالَ لها أبوها : أنا وأنتُكُم لم نَتَجِرْ وَمُتَعًا في الثَّقَنِيشِ
عَن مَسكِنٍ في الجِوارِ ، يَدُ أنَّنا لم نَظْهَرْ بما نَريدُ ، لِذلِكَ لا يَبدِلُ عَن الإقامَةِ
في المَدِينَةِ ، حيثُ سَاكونُ أَكثَرَ قَربًا مِن مَكانٍ عَمَلِي . وأضافتِ لهُما :
- سوفَ يَسهُلُ عليكما أيضًا الدُّهابُ إلى المَدْرَسَةِ .

خَلَّستِ تولينُ على الدَّرَجِ ، وقد اسْتَدْبَتِ رأسُها إلى راحَتِها ،
وَجَعَلَتْ تُحَدِّثُ نَفْسَها ، فِيمَا اسْتَبَدَّها القَلَقُ على مَصِيرِ
كَلْبِها وَهَرِّها : لَئِنْ حَظَرَ البُوابُ إِيَّاهُ الحَيَواناتُ ،
لَنَحْتَمِ عليهما الفِراقُ .



قال لها طيور: أعيدك بأن أكون مُنصَبّاً ، فلن أتركنك على الأدرج ، ولن أتيح أبداً
 في الليل . وأضافت أبو الثور بـ بدوري : وأنا أنا ، فسوف
 أتصافرُ لأعفاء نفسي ...



أَعَدَّتْ وَالِدَةُ تُولَيْنَ الْمَائِدَةَ ، وَقَالَتْ : لَقَدْ حَانَ وَقْتُ الْعَشَاءِ ،
إِلَى الطَّعَامِ يَا وَلَدَيَّ . لَكِنَّ تُولَيْنَ مَا بَرَحَتْ وَاجِمَةً ، شَارِدَةً الذَّهْنِ :
اتِّفَاقًا إِلَى مَسْزُولٍ جَدِيدٍ يَعْنِي أَنَّ تُغَادِرَ حَيْثَا الَّذِي الْفَتَاءُ ، وَأَنْ لَمْ حَضَرَ
الْخِوَانِ وَأَصْدِيقَةُ الْمَدْرَسَةِ . قَطَعَ عَلَيْهَا أَبُوهَا سِلْسِلَةً هَوَاجِسِهَا حِينَ
قَالَ لَهَا : مَا بِأَلْسِنَتِكَ لَا تَتَكَلَّمِينَ يَا بَنَّتِي ، فَهَلْ أَنْتِ مَرِيضَةٌ ؟



ثُمَّ أَضَافَتْ : أَرَى أَنَّكَ لَا دَاعِيَ إِلَى التَّكَلُّفِ . اطْمَئِنِّي بِالْأُيَا بَنَّتِي ، فَسَوْفَ نَحْفِظُ بِطَبَوِشٍ وَأَيَّ
الشَّوَارِبِ . وَأَمَّا بِالنَّسَبَةِ لِلْأَصْدِقَاءِ ، فَسُتَصَادِقِينَ أَطْفَالَاً مُجَلَّدًا . غَدًا ، سَنَدْعُبُ جَمِيعًا لِمُعَاقِبَةِ الشَّقِيَّةِ .

حَضَرَ مَالِكُ الشَّقَّةِ الجديدةَ في المَوْعِدِ المَحْدُودِ . وفيما
انشغل والداه تولين بالتحادثِ مَعَهُ ، عَرَجَ الشَّقِيقَانِ وَمَعَهُمَا
طَبْرُشٌ إِلَى الشَّرْقَةِ لِاتِّقَاءِ نَظَرَةٍ ، وَقَالَتْ تولينُ : يا لَهَذَا العُلُوِّ
الشَّاهِقِ ! من هُنا بِمَكِينَتَا مُشَاهَدَةِ المَدِينَةِ كُلِّهَا . وتساءَل
طَبْرُشُ : أما أصَابَكُمَا الدُّوَارُ بِمِثْلِي ؟

- هُنَالِكَ ، خَلَفَ بِلَکَ المَضْطَبَةِ بَقْعَ مَسَرُّنَا ، غَمٌّ لَا نَسْتَطِيعُ
رَوَاتَهُ ، فهو شديدُ البَعْدِ . على كُلِّ حالٍ فالشَّقَّةُ قد حَازَتْ
إِصْحَابِي ، وَأَجَلُ مَا فِيهَا شَرَفُهَا ، وَهَلِیْهِ الإِطْلَاقُ المُدْهِشَةُ .
سَوْفَ نَطِيبُ لَنَا الإِقَامَةَ فِي هَذَا المَنْزِلِ .

- أَوَدُّ لَوْ یَتَوَصَّلُ أَيْ إِلَى التَّفَاقِیِ مَعَ صَاحِبِ الشَّقَّةِ ، حَتَّى
نَسْتَقْرِ قَرِيباً فِي بَیْتِهَا الجَدِيدِ .





ما إن أعلن والد تولين أنه تسلم مفاتيح الشقة من مالكيها ، حتى تلاًلاً وجه تولين فرحاً ، وقالت : حثوا لو نتقل فوراً إلى نوتنا الجديد . ردّ أبوها : ليس فوراً يا بُنتي ، فالبيت يحتاج إلى تجديد طلائه ، وإكساء جدرانهِ بالورق . وما هو ذا إذاً قد حضرَ مُساعدَ صديقهِ ، وأكبّ الجميع على العمل . وتساءل طيوس : لماذا نستخدمان هذه المُسطرة ؟ - هذا ليس بِمُسطرة ، بل بترّ قابلٌ للطّي ، نستخدمهُ لقياس الجدران ، حتى نتأكّد من إمكانيّة دُخولِ قطع الأثاث إلى الغرفة .





استدعى والد تولى عابلاً ، ليقوم بوقف تسريب المياه في الحمام .
 وفيما الرجل يحاول عابساً حل مشور المغطس الذي استعصى عليه ،
 تدان منه طويلاً ، وقال له : مرحباً ، لماذا تستحيم هذه الأداة ؟
 - لأفككها العشور .
 - لئن فككتها ، لأغضبت سيدي .
 - يا لك من كلب طغيلي ، فتغرب عن وجهي .



ولأنَّ العايل قد نَزَلَتْ بابُ الشُّقَّةِ مَفْتُوحًا ،
وَحَدَّ طَبُوشٌ أَنَّ الفُرْصَةَ سَانِحَةٌ ، وَاتَّسَلَ إِلَى
المِصْعَدِ ، حَيْثُ صَادَقَ طِفْلاً بِرِقَّةٍ جَدِيدٍ .
قَالَ المِصْعَدُ : يَا أَهْلُهَا الكَلْبُ الطَّيِّبُ ! لَا رَبَّ
أَلَّهُ تَائِبٌ . قَالَ الجَدُّ : لَعَلَّهُ جَائِعٌ . فَتَنَبَّهَ إِلَى
فِتْنَتِكَ المُلْتَجِعِ يَا رُوحِي ! أَمَّا الجَدَّةُ
فَقَالَتْ : سَوْفَ أَكْشِفُ دَاعِلَ حَقِيقَتِي ، لَرُبَّمَا
أَعَثَّرُ فِيهَا عَلَى قِطْعَةٍ مِنَ السُّكَّرِ .



وَمَا إِنْ تَوَقَّفَ المِصْعَدُ ، حَتَّى تَرَامَتْ إِلَى مَسْمَعِ
طَبُوشٍ أصْوَاتُ المَوْسِيقَا . فَتَسَادَتْ وَهُوَ يُصَيِّحُ الشَّمْعُ :
تَرَى مِنْ أَيْنَ تَصْدُرُ هَذِهِ الْأَنْغَامُ ؟ فِي الدُّوْرِ الخَامِسِ
ثَمَّةٌ مُوسِيقِيٌّ يَعْرِفُ عَلَى الثَّاي ، قَالَ لَطَبُوشُ :
- فَتَدْعُلُ أَتْيَا الكَلْبُ الطَّيِّبُ ، فَانْتَ لَا تُزْعِجُنِي .
وَأَمَّا البَّيْعَاءُ فَقَالَ لَهُ مُتَهَكِّمًا ، وَقَدْ انْتَصَبَ فَوْقَ
مَخْبَرِهِ : فَلْتَلْعَبِ إِلَى الثَّوَمِ ! ...





فَصَدَقَتِ الْأُسْرَةُ وَمَعَهَا إِيَادُ مَحْزَرِ الْأَقْوَامِ الْكَهْرِبَائِيَّةِ لِابْتِياعِ ثَرْتَمَا لُحْرَقَةِ الْعُلُوسِ ،
فَقَالَ إِيَادُ : انظُرُوا إِلَى هَذِهِ الثَّرْتَمَا ، هِيَ جَمِيلَةٌ جِدًّا ، وَكَأَنَّهَا كَمَرَةُ الْقَدَمِ بِعَيْنِهَا .
أَمَّا جَادُ فَقَالَ : أَنَا أَفْضَلُ ذَاتِ التَّيْحَانِ الَّتِي لُحْشَةُ الْأَزْهَارِ ، أَلَا تَنْتَابِينَا ؟ رَدَّ الْأَبُ
قَائِلًا : لَكِنْ نَمْتَنَّا مُرْتَفِعَ جِدًّا . وَتَذَعَّلَ صَاحِبُ الْمَتَحَرِّ ، وَهُوَ صَدِيقُ الْعَائِلَةِ ،
فَقَالَ : سَوْفَ أَخْطِئُ سَبْعَهَا بِسَبَبِ صَدَقِ بَسِيطٍ ، يَكَادُ لَا يُرَى فِي أَحَدِ تَيْحَانِهَا ..



وبخبر شديد ، علّق والد تولين الثّوب في غُرفة الجلوس ،
وقال لتولين : ناوليني الثّاج مِن فضلك يا بُنتي ... في غضون
ذلك قَرع الباب ، فقالت تولين : نحن لا ننتظر أحداً ، فمن
لثاء يكون ؟ إنّه درّاج شابّ بلباس الرّياضة ، يحمل ملبوساً مِن
فِراعيه : أهدأ كلّكم ؟ لقد دُعيتُ إلى المَرابي لأضع قِراصين ،
فوجدته هُناك . قالت له تولين : لقد نَحِيتُ غَفَلتنا ، وخرَجَ
من الشّقة . هو مُفضولي ، وكما تعلم يا سَيدي ، فالمكان
جديد ، ولا بُدّ له من استِكشافِهِ .

لَقَدْ أَصْبَحَتِ الشُّقَّةُ جَاهِزَةً ، وبدأ الاستعدادُ لانتقالِ الأسرةِ إليها ، وهذا يُطَلِّبُ جُهْدًا وعَمَلًا . وتقولُ والدَةُ تولينُ مُحَارَّةً : ثرى ، مِن أينَ أبدأ ؟ ألا تُساعدونني يا أولادُ !



- بِكُلِّ سُرُورٍ يا أمَّاهُ ! كيفَ يُمكنُنا مُساعدُكِ ؟

- أفرغوا صِوانَ المائدةِ ، ثمَّ غَلِّفُوا آتِيَةَ الطَّعامِ بالصُّلْبِ والقَشِّ ، وضعوها بعُدَّةٍ في الصَّنَادِيقِ واحزِمُوها ، إلَما فلتَقَوَّضُوا الحِذْرَ لِكَيْلا تَنكَسَّرَ .

قال أبو الشَّوارِبِ لِنَفْسِهِ ، وقد تَحَفَّرَ لِلانْقِصاضِ عِنَما رَأى قارورةً على

شَكْلِ طائِرٍ : ماذا يَفْعَلُ هذا الطَّائِرُ هُنا ؟



وفجأةً سَمِعَ صَوْتُ رُحَايَ يَتَكَسَّرُ ،
لقدْ أَسْقَطَ أَبُو الشَّوَارِبِ قَارُورَةَ الْعِطْرِ الَّتِي
تَحْرِمُ عَلَيْهَا وَالِدَةُ تُولَيْنَ أَشَدُّ الْحَرَمِ ،
وفيما يَهْرِي لَمْ يَحْطِمْ ، تَوَارَى أَبُو الشَّوَارِبِ
عَنِ الْأَنْظَارِ ، وَاعْبَأَ دَاخِلُ أَحَدِ الْأَدْرَاجِ عَوْفًا مِنَ الْيَقَاسِ .

وَتَسَاءَلَتُ تُولَيْنُ بَعْدَ أَنْ قَامَتْ
أُمُّهَا بِتَضَكُّكِ السَّائِرِ : أَلَمْ تَقْدِرِي
يَا أُمُّهُ أَنَّهَا تَصْلُحُ لِشَقَاتِنَا الْجَدِيدَةِ ؟
- لَا يَا بُنَيَّ ، فَهِيَ قَصِوَةٌ جَدِيدٌ ،
وَسَوْفَ أَعْطِيهَا لِحَافَتِكَ ، ثُمَّ أَضَافَتْ :



- أَلَا لَجَمْعُونَ هَذِهِ الصُّورَ !
- وَأَيْنَ سَتَضَعُهَا ؟
- سَوْفَ تَنْظُمُونَهَا لِأَحَدٍ ، فَالْوَقْتُ بِتَدَارُكُنَا .



وَعَمَّتْ حَالَةٌ مِنَ الْفَوَاضِي وَالْاضْطِرَابِ
أَرْحَاءَ الْمَنْزِلِ ، حَتَّى بَاتَ الْعُثُورُ عَلَى شَيْءٍ
مِنَ الْأَشْيَاءِ شَيْئَةً مُسْتَحِيلٍ .

وَيَصْرُخُ إِهَادَ مُسْتَعِيدًا : هَلُمَّنِي مُسَاعِدَتِي يَا تَوَلِيَّ ،
فَاللُّوْحَةُ ثَقِيلَةٌ جِدًّا .
- فَتَرَفَعْتُهَا قَلِيلًا يَا إِهَادُ ، حَتَّى أَتِمَّكَتُكَ مِنْ تَحْرِيرِ الْخَطِّ .



وَيَقُولُ جَادَ وَقَدْ ضَاقَ ذَرْعًا بِالسَّخَاةِ : أَلَيْ لَنَا أَنْ
نُثَقِّلَ هَذِهِ السَّخَاةَ ؟
- لَيْنَ أَوْفَعْنَاهَا ، لَسَهَّلَ عَلَيْنَا تَحْرِيرَ كُفَّهَا .. فَلْتَحَاوِلِي ..
- انْتَظِرِي قَلِيلًا ، رُبَّمَا يَحْضُرُ وَالِدُكُمَا مُسَاعِدَتِكُمَا .



تسارعت نبضات قلب تولين ، لأنها ستفقد اليوم مدرستها وأترابها
الذين تفرغت وسطهم . تحمّز أصداقها حولها لوداعها :

- وداعاً يا تولين ، أين ستقطنين ؟

- في وسط المدينة ، وثمة مدرسة تُجاورُ شِقَّتينا .

- تعالى لزيارتنا .

- سوف آتي حتماً لزيارتكم كلما ستحت لي فرصة .

وتساقطت ماشا زملة تولين الصغيرة ، وقد اغرورت عينها بالدموع :

- ألن أراك بعد اليوم ؟

- بلى ، وعهداً لن أنساك أبداً .



لَمَّا حَلَّ يَوْمُ الْإِنْخِلَالِ إِلَى الشُّقَّةِ الْجَدِيدَةِ ، بَدَأَ الْإِرْهَاقُ حَلِيًّا عَلَى الْوَلَدِيِّ تَوَلَّى .
وَفِيمَا كَانَ الْأَوْلَادُ فِي حَرَكَةٍ دَائِمَةٍ ، اَتَمَسَكَ عُمَالُ الثَّقَلِ بِتَحْمِيلِ (الْبَيَانُو) فَوْقَ
الشَّاحِجَةِ ، بِكُلِّ مَا تَأَلَّى لِحِمِّ مِنَ الْحِيطَةِ وَالْحَدَرِ . وَيَقُولُ أَحَدُ الْعُمَالِ لِلْأَوْلَادِ : لَا تَقِفُوا
تَحْتَ الشَّاحِجَةِ لِكَيْلَا تَعْرِضُوا أَنْفُسَكُمْ لِلْحَطَرِ .

تَقُولُ تَوَلَّى لِأَخِيهَا : يَسْتَحِيلُ نَقْلُ اثْنَاتِ الْهَيْتِ كُلِّهُ دَفْعَةً وَاحِدَةً .

- بَلْ يُمْكِنُ نَقْلُهُ دَفْعَةً وَاحِدَةً ، اَلْأَرَاغِينِ ؟



ما تَوَقَّعَهُ جَدُّ حَصَلْ فِعْلاً . لَقَدْ نَمَّ نَقَلَ الْأَثْمَثُ كَلَّةً دَفْعَةً وَاحِدَةً . وَفَوْرَ وَصُولِ الشَّاحِجَةِ
 أَمَامَ مَسْكَنِ تُولَيْنِ الْجَدِيدِ ، شَرَعَ الْعُمَّالُ بِإِفْرَاقِ قِطْعِ الْأَثْمَثِ بِوَاسِطَةِ الرَّافِعَةِ الَّتِي يُعْمَلُهَا
 الْارْتِقَاءُ إِلَى أَعْلَى الطَّبَقَاتِ فِي الْأَيَّامِ الْعَالِيَةِ . نَحْنُهَا بَعْضُ الْأَوْلَادِ حَوْلَ الرَّافِعَةِ ، وَسَأَلَ
 أَحَدُهُمْ تُولَيْنَ : هَلْ سَتَقِيمِينَ فِي الثَّوْرِ الرَّابِعِ ؟ وَمَا اسْمُكَ ؟
 - تُولَيْنُ ... وَأَنْتَ مَا اسْمُكَ ؟

- رُوي ... وَأَقْطُنُ فِي الثَّوْرِ الْخَامِسِ . أَسْمَى الْأَكْثَرُ مُوسِيقِي . وَقَالَ صَيِّ آخَرُ : وَأَمَّا أَنَا
 فَوَالِدِي فَرَّاجُ ، وَكَلْبِي اسْمُهُ مَكْسِيكُو . وَقَالَتْ تُولَيْنُ : كَلْبِي يُدْعَى طَبُوشاً .





"مياو .. مياو .."

- كَأَنِّي سَمِعْتُ مَوَاءَ قِطَّةٍ .

- اصْبُرْ ! ... لَعَلَّهُ صَدَرَ عَنْ هَذَا الصَّوَانِ . وَتَقُولُ تَوَلِينُ : ثَبَّأْ ، لَقَدْ أَضَعْتُ بِفَتْحِ الدَّرَجِ ،
وَبِوَاسِطَةِ يَمْنِكَ الْبَرَاغِي ، تَمَكَّنَ الْأَوْلَادُ مِنْ كَشْفِ اللَّوْحِ الْحَشِيِّ الَّذِي يُعْطِي الصَّوَانَ . قَالَتْ
تَوَلِينُ مَذْهُولَةً : أَبُو الشَّوَارِبِ ! مَاذَا تَقَعْلُ هُنَا ؟ ثُمَّ أَضَافَتْ : لَقَدْ لَحَأَ الْمَسْكُونُ إِلَى الدَّرَجِ حَتَّى
يَلْجُوَ مِنَ الْعِقَابِ .



ذهبت تولين إلى المدرسة الجديدة ، وتعد أن قالتِ المديرة دخلتِ تولين الصف ، فتمرت
للوهلة الأولى بشيء من الاضطراب ، لكن سحرة الوجوه قد جعلتها .
هي لا تعرف أحداً ، وتحتاج أن تجلس ، لكنها استطلعت أحوالاً فتاة تغتص نظارة أمام
عينها ، فسألت المعلمة أن تأذن لها بالجلوس إلى جانبها .



عبرت المعلمة عن موافقتها بقولها لتلاميذها : أرجو أن تصمتوا .
أعرفكم التلميذة الجديدة تولين ، سوف تجلس بجوار ناتاشا .



واضافتِ الْمُعَلِّمَةُ : اَنَا الْآنَ ، فَحِذَا لَوْ نَعُودُ إِلَى الْعَمَلِ ، وَهَلَكُمُ مَوْضُوعُ التَّعْبِيرِ لِهَذَا
 النَّهَارِ : (تَحَدَّثُوا عَنْ أَسْرَةٍ تَبْدُلُ مَسْكَنَهَا ...) وَأَوْدُ أَنْ أَلُوَّةَ حَاصَّةً بِالْأَثْقَلِ عَنْ بَعْضِنَا !
 ثَمَّ أَمِنَ قَبِيلُ الْمُصَادَفَةِ أَنْ تَخْتَارَ الْمُعَلِّمَةُ هَذَا الْمَوْضُوعَ ؟ وَعَلَى الْفَوْرِ أَكْبَتُ تَوَلَّيْنِ عَلَى
 الْعَمَلِ ، فَكُتِبَتْ فِي وَرَقَتَيْهَا : (لَقَدْ انْتَقَلْنَا الْبَارِحَةَ إِلَى مَسَرِّلٍ جَدِيدٍ ، حَيْثُ سَادَتْ حَالَةٌ
 مِنَ الاضطرابِ . كُنْتُ سَعِيدَةً فِي الْحَيِّ
 الَّذِي أَقَعْنَا فِيهِ عِدَّةَ سَنَوَاتٍ . هَانَذَا
 عَلَى عَتَبَةِ حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ ، وَلَا يُدْرِي أَنْ
 أَصَادِقُ أَوْ أَعْدَاءُ . وَأَنْ أَهْدُنَ
 لِهَذَا . وَبِرَّغَمِ اخْتِلَافِ الْمَكَائِلِ ، فَأَنَا
 أَشْفَرُ بِالْإِتِّحَادِ فِي بَيْتِنَا الْجَدِيدِ) .



© Editions CASTORAS Asgheim

جميع حقوق النشر محفوظة لدار النشر كاستوراس - إغيم. كل الحقوق محفوظة في جميع البلدان.
من ماله كاستوراس - إغيم. كل الحقوق محفوظة في جميع البلدان.

R.P.C. 2005 Author: Children Books

All rights for the Arabic edition reserved and no part of this publication may be reproduced or transmitted in any form, without written permission of the rights owner in accordance with G.D. 1122/04 - Lebanon





- | | | |
|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|
| 1 تولين في المزرعة | 18 تولين أم صغرة | 35 تولين تكتشف الموسيقى |
| 2 تولين في رحلة | 19 تولين في عيد ميلادها | 36 تولين تضيّع كتبها |
| 3 تولين في البحر | 20 تولين تعطي بالهدية | 37 تولين في الغابة |
| 4 تولين في الثور | 21 تولين تركب الدراجة | 38 تولين والهدية |
| 5 تولين ، مرحباً بالمرسة | 22 تولين راقصة الأوبرا | 39 تولين والجارة الضحية |
| 6 تولين في السوق الشعبية | 23 تولين في عيد الأزهار | 40 تولين والأربعة المشهود |
| 7 تولين على حصة المسرح | 24 تولين تودع الطعام | 41 تولين في ليلة العيد |
| 8 تولين في الجبل | 25 تولين تتعلم الشبابة | 42 تولين والبيت الجديد |
| 9 تولين في المصيف | 26 تولين مريضة | 43 تولين في حفل تنكري |
| 10 تولين على متن الباخرة | 27 تولين تزور حاليها | 44 تولين والقط المشرد |
| 11 تولين وقصود الشدة | 28 تولين تسافر في القطار | 45 تولين وراة الشمور |
| 12 تولين في القلعة | 29 تولين تتعلم الملاحة | 46 تولين والحدوث |
| 13 تولين في حديقة الحيوانات | 30 تولين وصيدلها الثوري | 47 تولين مريضة |
| 14 تولين تتشوق | 31 تولين والجسم كدوى | 48 تولين في درسي الاستكشاف |
| 15 تولين في الطائرة | 32 تولين في عيد الأم | 49 تولين في درسي الرسم |
| 16 تولين في المدرسة | 33 تولين في البطاطا | 50 تولين في بلاد الحكايات |
| | 34 تولين في المدرسة | 51 تولين في درسي الطهو |

